

5. PREHLIADKA ALTERNATÍVNYCH A BĀBKOVÝCH DIVADIEL PRE DETI S MEDZINÁRODNOU ÚČASŤOU

5th International Presentation of Alternative and Puppet Theatres for Children

JÚL – AUGUST 2005 KULTÚRNE LETO JULY – AUGUST 2005 cultural summer

2005



3.7. SLÁVNOSTNÉ OTVORENIE PREHLIADKY 15.00 Presentation Ceremonial Opening

BUCHTY A LOUTKY, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA
BUNS AND PUPPETS, Prague, CZECH REPUBLIC
15.00 - 22.00 ČARODEJNICE / THE WITCHES

10.7. MIKROFÓDIUM, Budapešť, MAĎARSKO
MICRO STAGE, Budapest, HUNGARY
15.00 - 19.00 CON ANIMO / CON ANIMO

17.7. DIVADLO COMEDIA, Poprad, SLOVENSKÁ REPUBLIKA
COMEDIA THEATRE, Poprad, SLOVAK REPUBLIC
15.00 / 17.00 ZLATÝ KLÚČIK ALEBO BURATINOVÉ DOBRÓDRUŽSTVÁ
THE GOLDEN KEY OR THE ADVENTURES OF BURATINO

24.7. BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti
BIBIANA, International House of Art for Children, SLOVAK REPUBLIC
15.00 / 17.00 PLAY ANDERSEN / PLAY ANDERSEN

31.7. DIVADLO DANNYE (BĀSKY Z TOGA, MUZEUM DAPPER), Paríž,
FRANCÚZSKO
DANNYE THEATRE (MARIONETTES DU TOGO AU MUSEE
DAPPER), Paris, FRANCE
15.00 / 17.00 ZANDOVÉ PRÍBEHY A DOBRÓDRUŽSTVÁ
ZANDO'S STORIES AND ADVENTURES

7.8. DIVADLO AMPU, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA
AMPU THEATRE, Prague, CZECH REPUBLIC
17.00 / 21.00 SVADOBNÁ KOŠELA / THE WEDDING SNIRT

14.8. DIVADLO PIRI, Pezinok, SLOVENSKÁ REPUBLIKA
PIRI THEATRE, Pezinok, SLOVAK REPUBLIC
15.00 / 17.00 KAMOŠ OBOR / SUDDY GIANT

21.8. TEATR VITI MARČKA, Hasiň, ČESKÁ REPUBLIKA
VITA MARČKA'S THEATRE, Hasiň, CZECH REPUBLIC
15.00 / 17.00 ROBINSON / ROBINSON

28.8. DIVADLO BANALLIKA, Bielsko-Biala, POĽSKO
BANALLIKA THEATRE, Bielsko-Biala, POLAND
15.00 / 17.00 SIALA BABA NAK
THE BELDAM WHO SOWED POPPY SEEDS

Podujatie sa uskutočňuje vďaka finančnej podpore Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky. / The event will be brought to the stage thanks to
the financial support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic.

Všetky predstavenia sú určené rodinám s deťmi. / All performances
are intended for families with children.

Všetky predstavenia budú v BIBIANE na Panskej ulici 41 v Bratislave /
All performances will be given in BIBIANA, Panská 41, Bratislava, SR
Bibišne informácie / For more information please call
BIBIANA, tel. 00421 2 544 332 94, 544 313 08

www.bibiana.sk

FLORSAD s.r.o.
JANINA BOCKOVÁ - PRÍKLON, FRANTIŠEK GUTTA

NA ÚVOD

Piaty ročník medzinárodnej prehliadky HRÁME PRE VÁS
je dôvodom na malú rekapituláciu i zamyslenie sa nad
budúcnosťou. Zopakujem základnú informáciu, že prehliadka
je jediná svojho druhu na Slovensku a prezentujú sa na
nej alternatívne a bábkové divadlá pre deti z domova i zo
zahraničia.

Za všetkých zúčastnených divadelníkov i za seba chcem
povedať, že sme veľmi radi, že takto koncipovaná prehliadka
si našla svojich vďačných divákov. To, že zaplňa medzeru
v divadelnom umení pre deti počas letných prázdnin je až
druhoradé. Prvoradé a povzbudzujúce je, že nekonvenčný
a nekomerčný divadelný zázrak funguje a prináša nielen
inteligentnú a kvalitnú zábavu, ale hlavne rozvíja umelecké
cítene a samostatné tvorivé myslenie. Choem verím tomu, že
väčšina našich divákov nebude nekriticky obdivovať nekvalitné
komerčné programy akéhokoľvek druhu. Tým by sa mi spínil
veľký sen o jednom kritériu na umenie, ktorým je kvalita.

Takže opäť hráme pre Vás a dúfam, že ešte dlho
budeme...

Eva Čárská

FOREWORD

The 5th year of the international presentation titled WE ARE PLAYING FOR
YOU is a good reason for a brief recapitulation and thinking about the days and
events to come. To repeat the basic information, the presentation is unique of
its kind in Slovakia and it includes the presentation of both domestic and foreign
alternative and puppet theatres for children.

What I want to say on behalf of all of the theatre artists who are going to
participate, and on behalf of myself as well, is that we are happy to have found
so many appreciative spectators for a presentation conceived like this. The
fact that it only fills in the "children's theatre gap" during summer holidays is
of secondary importance. The most important and stimulating fact is that this
non-conventional and non-commercial theatre miracle really works and not only
yields intelligent and high-quality entertainment, but it primarily helps to develop
children's natural creative ability and their sense of art appreciation. I do believe
that most of our young viewers will no longer foolishly and without discernment
look up to poor-quality commercial art production of any kind. If this is the case,
my great dream of the only, single and exclusive criterion for art – the quality
– will come true.

So, we are playing for you again and I hope we will continue playing for
a long time.

Eva Čárská

BUCHTY A LOUTKY, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA

BUNS AND PUPPETS, Prague, CZECH REPUBLIC

nedela
3.7.2005
sunday

ČARODEJNICE

Členovia súboru BUCHTY A LOUTKY vo svojich predstaveniach kladú dôraz na komorný dialóg s divákom. Vo svojom experimentálnom divadle hľadajú spolu s divákmi tú pravú formu a obsah a snažia sa o obsahovú hĺbku a posolstvo. Predstavenie na motívy knihy Roalda Dahla je určené starším deťom. Príbeh boja jednej babičky a jej vnuka s celou armádou čarodejníčiek je naozaj napínavý (a aj trochu hrôzostrašný). Sme veľmi zvedaví ako budú reagovať deti na Slovensku...

In their performances, the members of the 'BUCHTY A LOUTKY' theatre ensemble put emphasis on establishing an intimate dialogue with the onlooker. With the help of their audience, their experimental theatre tries to discover the most appropriate form and content and they do their best to achieve the depth of the message they intend to convey. This show based on a story by Roald Dahl is primarily intended for older children. The story of one grandmother and her grandson's fight against an army of witches is really thrilling (and even a bit hair-raising). We are very curious to see how Slovakian children will respond to this story...

Dramatizácia a réžia / Script and direction by: Marek Bečka

Výprava / Stage setting by: Bára Čechová

Hudba / Music by: Tomáš Procházka

Hrajú / Actors: Zuzana Bruknerová / Kristína Maděričová, Marek Bečka, Radek Beran, Vít Brukner

THE WITCHES



MIKROPÓDIUM, Budapešť, MAĎARSKO

MICRO STAGE, Budapest, HUNGARY

nedela
10.7.2005
sunday

CON ANIMO

Divadlo MIKROPÓDIUM má v podtitule napísané: rodinné bábkové divadlo.

Jediný herec tohto divadla András Lénárt uvidza autorské predstavenia, ktoré oslovia naozaj všetky vekové kategórie. V predstavení CON ANIMO ide o zjednodušenú miniaturizovanú verziu stvorenia sveta. Lénárt je majster v navodení magickej intímnej atmosféry. Vďaka jeho úžasnému prevedeniu môžu diváci zažiť mimoriadne a vzácne chvíle spolu s malými bábkami pri animovanom tvorení sveta.

The MIKROPÓDIUM theatre's subtitle reads as follows: A Family Puppet Theatre.

The only live actor performing in the theatre – Mr. András Lénárt – presents his own shows, both written and directed by himself, that are really able to address viewers of all ages. The show titled CON ANIMO presents a simplified, miniaturized version of the creation of the world. Mr. Lénárt is an expert in creating a magic, intimate atmosphere. Thanks to his astonishing performance the viewers can experience exceptional and precious moments of the Creation, sharing them the small puppets on the stage.

Scenár, réžia, účinkuje / Scenario, direction, actor: András Lénárt

CON ANIMO



DIVADLO COMMEDIA, Poprad, SLOVENSKÁ REPUBLIKA

COMMEDIA THEATRE, Poprad, SLOVAK REPUBLIC

nedela
17.7.2005
sunday

ZLATÝ KLÚČIK ALEBO BURATINOVE DOBRODRUŽSTVÁ

THE GOLDEN KEY OR
ADVENTURES OF BURATINO

Už viac ako tridsať rokov sa Divadlo COMMEDIA prihovára divákovi. Divadelníci zo súboru dokážu nevšednou formou predložiť divákovi závažné témy, ktoré potom tvorivo riešia. Prioritou súboru je herecké majstrovstvo. Spontánnosť a entuziazmus členov súboru sa prejavuje v hrách pre dospelých i pre deti. Predstavenie ZLATÝ KLÚČIK na motívy knihy A. Tolstého využíva rôznorodé divadelné výrazové prostriedky, čím predstavenie získava na hravosti.

For over thirty years, the COMMEDIA Theatre of Poprad has spoken to its audience. The ensemble's theatre artists can present in a non-obtrusive manner important topics to the audience, and then they try to resolve the problems in a creative manner along with the viewers. The ensemble's priority is their actor's mastery. The spontaneity and enthusiasm of the ensemble's members can be clearly seen in their theatre pieces that are intended for both children and their parents. The performance titled The Small Golden Key based on Alesei Tolstoy's retelling of Carlo Collodi's famous tale of a living puppet named Pinocchio uses a variety of theatrical methods of stage performance and communication, which enriches the show with playfulness.

Réžia / Directed by: Pavol Uher

Scénografia / Stage setting and scenery: Maroš Čizmár

Účinkujú / Actors: Vlado Benko, Michal Novák, Dušan Kubeň



PLAY ANDERSEN (HRÁME ANDERSENA)

PLAY ANDERSEN

Dnešná podoba Štúdia BIBIANA sa vykrystalizovala behom posledných desiatich rokov. V svojej dramaturgii naplňa špecifickú poetiku BIBIANA, ktorá sa vedie hlavne po linke: divák – fantázia – tvorivosť. Špecifikom týchto predstavení je spolupráca s detským divákom. Nová inscenácia **PLAY ANDERSEN** je zložená z dramatizácie dvoch rozprávok H. Ch. Andersena (Štátny cínový vojak a Čísdrove nové šaty) a prepojená treťou rozprávkou o bábkárovi, ktorý túži vymeniť bábkky za „naozajstných“ hercov...

The current shape and condition of BIBIANA Studio has developed during the last few years to become what it is now. Its dramaturgical approach follows and fulfills the specific poetics promoted by BIBIANA, which is led down the path of viewer – fantasy – creativity. One specific feature of these performances consists in the cooperation with child viewers.

The new production titled **PLAY ANDERSEN** based on two fairy tales by H. C. Andersen – The Steadfast Tin Soldier and The Emperor's New Clothes is interlinked with the third one telling a story about a puppeteer who desires to have the puppets substituted by "real live actors".

Námet a dramaturgia / Theme and script editing by: Eva Čárská

Scenár a réžia / Scenario and direction by: Pavol Uhar

Scéna, bábkky a kostýmy / Stage setting, puppets and costumes by: Zuzana Havínová

Nataša Jeníková

Účinkujú / Actors: Andrej Kovič a Andrej Šoltés alebo / or Rado Milič a Alex Maďar



DIVADLO DANAYE (BÁBKY Z TOGA, MÚZEUM DAPPER),
Paríž, FRANCÚZSKO

nedeľa
31.7.2005
sunday

DANAYE THEATRE (MARIONETTES DU TOGO AU MUSÉE DAPPER), Paris, FRANCE

ZANDOVE PRÍBEHY A DOBRODRUŽSTVÁ

ZANDO'S STORIES AND ADVENTURES

Divadlo DANAYE je naozaj výnimočné a špecifické. Prináša v Európe málo známe autentické „živé“ africké divadlo. Jeho jediný herec Danaye Karlanféi pôsobí v Paríži pri Musée Dapper a takto šíri kultúru svojej krajiny.

Predstavenie Zandove dobrodružstvá je tradičnou ľudovou bábkovou hrou z Toga a prináša na scénu ľudí a zvieratá sveta včeraška. Bábkky vyrobené z odpadu hrajú príbeh, ktorý vyrozprával chlapec Zando v sprievode rytmických nástrojov.

The **DANAYE Theatre** is really an exceptional and specific one. It brings to Europe less known, authentic, "live" African theatre art. The only actor performing on the stage of this theatre – Mr. Danaye Karlanféi – works in the Musée Dapper of Paris and this is the way how he spreads the culture of his homeland.

Being a traditional folk puppet play originating in Togo, the show titled **Zando's Adventures** brings to the stage people and animals of yesterday. The puppets made from recycled materials play a story being told by a boy named Zando who also plays some rhythm instruments.

Scenár, réžia, bábkky / Scenario, direction and puppets by: Danaye Karlanféi

Účinkuje / Actor: Danaye Karlanféi



DIVADLO ANPU, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA

ANPU THEATRE, Prague, CZECH REPUBLIC

7.8.2005
sunday

SVADOBNÁ KOŠELA

THE WEDDING SHIRT

Divadlo ANPU ťaží z kontrastov medzi poéziou a humorným nadhľadom, čím vzniká sugestívna výpoveď so zvláštnou atmosférou.

V programe podľa predlohy K. J. Erbena sa herci snažia vo výtvare – činoherne – bábkovom predstavení vyvolať priam „baladické“ pocity. Vďaka vzácnnej vyrovnanosti všetkých zložiek inscenácie sa im to vo veľkej miere darí (zimomriavky nie sú zriedkavé). Príďte sa aj vy trochu báť!

The **ANPU Theater** draws on the existing contrasts between poetry and the detached view of humour, which results in an expressive utterance coloured with a specific atmosphere.

In this "artistic – dramatic – puppet" programme that is based on a work by K. J. Erben the actors try to evoke balladic and lyrical contemplations. Thanks to the precious balance between and among the show's particular elements, the actors are so successful in what they try to do. The viewer's goose-flesh is not rare here. Come to join them and fear (a little)!

Dramatizácia, réžia, scénografia / Script, direction, stage setting by: Bela Schenková

Matej Forman

Účinkujú / Actors: Agnes Kutas, Renáta Kubířová, Bela Schenková, Richard Testan



KAMOŠ OBOR

... trochu horor, trochu komédia a trochu romantický príbeh na motívy knihy Roalda Dahla o priateľstve dievčatka Sofie a starého obra. Obaja žijú vo svete, ktorý nie je priam ideálny. Obor v Krajine obrov a Sofia vo svete ľudí. V jednu noc náhoda zvedie tieto bytosti dokopy a zažijú spolu napriek nebezpečenstvu tie najkrajšie chvíľky svojho života. Spojenie všetkého dobrého, čo je ukryté v ľuďoch i rozprávkových bytostiach nakoniec priniesie všetkým šťastný koniec.

... a bit of horror, a bit of comedy, and a bit of a romantic story based on the motifs of Roald Dahl's book dealing with a friendship of a little girl named Sofia and an old giant. Both of them live in a world that can hardly be called ideal. The old giant lives in his Land of Giants, and Sofia lives in her World of Humans. One night, all of a sudden, these two creatures meet one another and are going to experience (despite so many dangers that she and he must watch out for) the most beautiful moments of their lives. The conjunction of all the good that is hidden in human beings and fairy-tale creatures will finally come to a happy end.

Scénár, réžia, účinkujú / Scenario and direction by: Katarína Auřtisová, Lubomír Píktor
Účinkujú / Actors: Katarína Auřtisová, Lubomír Píktor
Scénografia / Stage setting: Markéta Plachá
Hudba / Music by: Michal Ničák

BUDDY GIANT



TEÁTR VÍTA MARČÍKA, Hosín, ČESKÁ REPUBLIKA

VÍTA MARČÍK'S THEATRE, Hosín, CZECH REPUBLIC

21.8.2005
sunday

ROBINSON

„Závidím Wim, že dnes uvidíte Robinsona Crusoa v plnej svojej kráse...“, to sú slová, ktorými začína predstavenie plné nielen kokolomných kúsokov, dramatických okamihov a humoru, ale zamyslenia nad samotou človeka, priateľstvom a zmyslom všetkého diania na svete. Robinson Marčík ako skvelý rozprávač, spevák a klaun presvedčí divákov, že ostrov nemusí byť vôbec opusteným miestom.

"I envy you that you are going to see Robinson Crusoe in his fullest feather..." These are the words which open this show full not only of hazardous tricks, dramatic moments, humour, action, but also of contemplation about man's solitude in the world, friendship, and the sense of all doings around us. As an excellent narrator, musician, singer and clown, Mr. Robinson Marčík will definitely convince the audience of the fact that an island is not necessarily a deserted place.

Scénár, réžia a hudba / Scenario, direction, and music by: Víta Marčík
Účinkuje / Actor: Víta Marčík
Výprava / Stage setting and scenery by: Vladimír Šopík

ROBINSON



DIVADLO BANIALUKA, Bielsko-Biala, POLSKO

BANIALUKA THEATRE, Bielsko-Biala, POLAND

28.8.2005
sunday

SIALA BABA MAK

THE BELDAM WHO SOWED POPPY SEEDS

Predstavenie plné humoru pre najmladšie deti - prebúda v nich fantáziu a tvorivosť aj vďaka invenčným výtvarným riešeniam, výbornej hudbe a dobrým hereckým výkonom. Jednoduchý, dobre vycitovaný a dotiahnutý príbeh prináša radosť hercom i divákovi.

Being a show full of humour intended especially for the youngest kids, and thanks to the inventive art designs, excellent music, and very good acting, this performance will fire the children's imagination and creativity. The simple and well-written story brought to its conclusion cheers up both the actors and the audience.

Scénár / Scenario by: Krystyna Milobedzka
Réžia / Directed by: Jacek Malinowski
Scénografia / Stage setting and scenery by: Halina Zalewska-Słobodzianek
Hudba / Music by: Piotr Nazarek
Hrajú / Actors: Małgorzata Król, Eugeniusz Jachym, Tomasz Sylwestrak, Piotr Tomaszewski



Vydala BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava, SR
Edited by BIBIANA, International House of Art for Children, Bratislava, SR
Zodpovedný redaktor / Chief editor: Peter Čačko
Zostavila / Edited by: Eva Čárská
Preklad / Translated by: Peter Gonioták
Grafické riešenie / Graphic design: Soňa Sadilková, Jana Maderitzová
Fotografie / Photos: dokumentácia BIBIANA